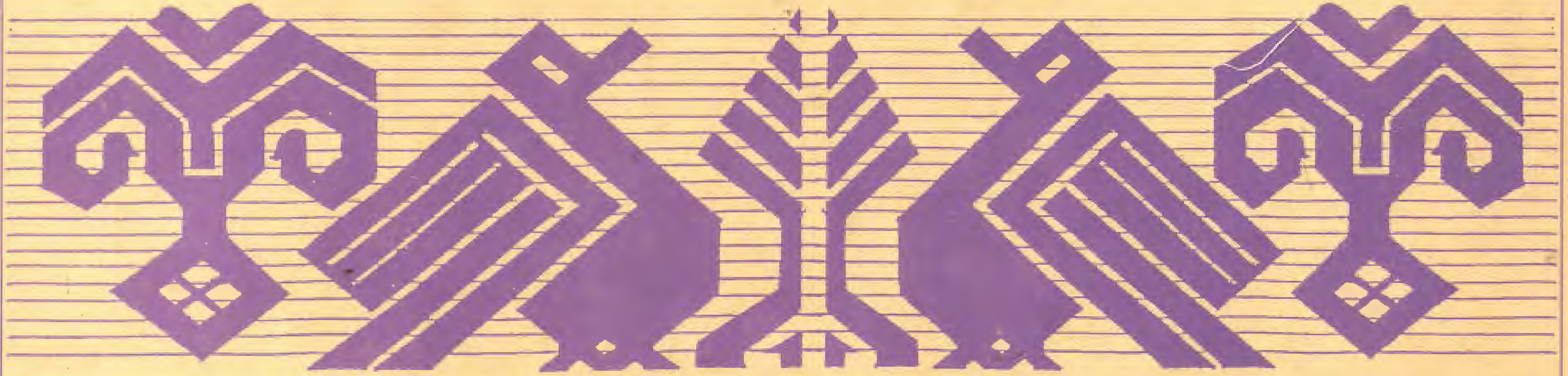
Qach'ab'äl
Nuestro idioma



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística / PRODIPMA
Guatemala, 1992

María Alicia Telón

Qach'ab'äl
Nuestro idioma

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística / **PRODIPMA**
Guatemala, 1992.

Colección:	Cultura y escuela, No. 28
Serie:	Manuales
Directora de la colección:	Guillermina Herrera
Editor:	Amílcar Dávila
Autora:	María Alicia Telón
Portada y diseños:	Erick González
Diagramadora:	Lourdes Medina

© Universidad Rafael Landívar. Guatemala, 1992.

Tabla de contenidos

Presentación

El Kaqchiquel, idioma o dialecto

Funciones del idioma
- Los niños y la lengua Kaqchikel
- Los jóvenes y la literatura actual
- El discurso de los adultos

Planificación lingüística Kaqchikel

El método integral para la enseñanza del Kaqchikel

Glosario

Bibliografía

Presentación

"Qach'ab'äl" es una palabra Kaqchikel que traducida al español significa "nuestro idioma". En un país en donde coexisten diversidad de etnias y lenguas, todos sus habitantes hemos de contribuir al fortalecimiento de las culturas que conviven en él de la manera que esté a nuestro alcance, conscientemente y de acuerdo al nivel de conocimiento y aceptación del pluralismo que cada uno posea.

Los docentes y todas las personas que tengan acceso a este Manual han visto que en la portada hemos escrito la palabra "Qach'ab'äl"; la reflexión sobre ésta debe conducir a las actitudes siguientes: querer y poder pronunciarla correcta o sesgadamente por la influencia de las habilidades desarrolladas en otros idiomas; querer y poder sentirla como propia; querer y poder adquirirla como hispanohablante o hablante de un idioma distinto del Kaqchikel; querer y poder compartirla como mayahablante con otras etnias y culturas, como lo han hecho los autores de gramáticas, diccionarios, glosarios, recopiladores de la tradición oral, creadores de literatura maya y otros.

El fin de este manual es el fortalecimiento de los idiomas mayas a través de un mínimo conocimiento de la lengua Kaqchikel, que actualmente se utiliza en contextos diversos, y se presenta al docente como recurso para el desarrollo integral de los niños hispanohablantes y mayahablantes dentro del proceso educativo nacional.

Los conocimientos sobre la lengua y la cultura Kaqchikel son propiedad de quienes los poseen. Se cuestiona si el Kaqchikel es un idioma o un dialecto. La respuesta se espera de los mayahablantes después de algunas reflexiones, porque la respuesta tanto de hispanohablantes como de hablantes de otros idiomas está expresada claramente en documentos que estudian los idiomas mayas a través de disciplinas diversas.

Se presenta, en breve, algunas funciones específicas que el Kaqchikel desempeña actualmente, además del uso cotidiano, entre sus 592,800 hablantes. Existen varios estudios descriptivos sobre este idioma que han conducido a algunas personas a la prescripción. En forma muy resumida se hace una propuesta de planificación lingüística Kaqchikel, y se presentan algunos materiales al docente para que se involucre en el proyecto educativo maya que está siendo desarrollado por entidades y personas particulares a través de las así llamadas "escuelas mayas", y para que siga haciendo planificación lingüística a nivel personal, de familia, de grupo social y de comunidad lingüística, con los recursos reales disponibles.

Finalmente, se presenta la aplicación del "Método integral", como una alternativa para la adquisión y el aprendizaje del idioma Kaqchikel, la cual debe ser evaluada por los docentes para su aceptación o rechazo mientras se publican otros métodos.

El Kaqchikel, idioma o dialecto

Es conveniente que los docentes en consenso acordemos en considerar como sinónimos, por un lado, los términos *idioma, lengua* y *lenguaje articulado*, así como, por otro, también *dialecto* y *variante.* Varios autores los definen en diccionarios especializados, otros desarrollan estudios profundos sobre ellos, los describen y coinciden en que *lengua* es un sistema de comunicación y *dialecto* es una variante de ella. Por lo que podría decirse que el Kaqchikel, considerado en su totalidad, es un *idioma,* y que el Kaqchikel hablado de Comalapa es un *dialecto* de ese idioma (el hablado en Patzún es otro dialecto, así como el de Itzapa). Los nativohablantes de este idioma adjudican acertadamente el lugar de origen a cada persona Kaqchikel-hablante cuando, reunidos en algún contexto de la vida, escuchan el habla de las personas que les rodean. También suelen oírse expresiones como estas: "hablás como samartineco", "tú hablas como tecpaneco", "quieres hablar como patziciense". Se confirma con esto que el idioma en referencia posee sus variantes, como todo idioma vivo, y que existe conciencia de grupo y voluntad de identificarse con una cultura común, al reconocer las variantes existentes en la actualidad y la inteligibilidad entre ellas.

Una propuesta de unificación lingüística cuestiona si el Kaqchikel, el Tzutujiil, el Sipakapense, el Achi y otros son dialectos del Maya o del K'iche'... Para emitir un juicio, proyectar un estudio que confirme o rechace esta intuición y discutir la propuesta que resulte de ello, conviene a los mayahablantes hacer serias reflexiones sobre los puntos de vista éticos expresados por guatemaltecos y extranjeros, así como de aquellos que conseguirán su validez cuando sean emitidos para enfrentar vientos fuertes y saludables, huracanes incontenibles y destructores, cuyos efectos no deben ser temidos porque la vida del maya se ha desarrollado durante siglos en comunicación directa con la naturaleza.

Fasold expresó en una oportunidad: "La lengua es lo que la gente quiere que sea". Esta opinión nos libera de ciertos marcos establecidos y nos conduce a inquietudes sociolingüísticas respecto a las lenguas mayas, las cuales, desde que fueron conocidas por los miembros de otras culturas hasta la actualidad, han sido lo que estas culturas han querido que sea, teórica y científicamente, en varios casos. Y ha sido, es y será **lo que el mayahablante quiere que sea** en el dinamismo de una vida multilingüe, multiétnica y pluricultural, desarrollado desde las primeras transacciones comerciales y otros encuentros con diversas etnias y culturas mesoamericanas y circunvecinas de esta área, hasta las visitas y encuentros con culturas occidentales y orientales.

Los integrantes de La Especialización en Lingüística Maya de 1990 adoptaron la idea de Lewandowski acerca del término *lengua,* y escribieron : "Es un medio de comunicación y es el elemento de unión entre los miembros de una comunidad, como parte elemental y fuerte, que da a los individuos un sentimiento de pertenencia al grupo, pero también puede actuar como diferenciador frente a otras agrupaciones sociales y regionales". Si se deja de hablar como el grupo, consciente o inconscientemente, se dejará de pertenecerle, porque el idioma es considerado como el elemento de enlace.

En el año 1,990, un grupo grande de niños se autoidentificaron como Kaqchikeles sin ser hablantes del idioma de ese grupo étnico. ¿Qué es lo que mantiene el sentimiento y la voluntad de pertenecer al grupo? Ésta es una interrogante que está siendo respondida lentamente a través de observaciones directas de la actitud y comportamiento lingüístico de los niños, sus padres, sus maestros y su comunidad. Los niños manifestaron su interés por la adquisión y aprendizaje de la lengua Kaqchikel, por lo que actualmente está siendo enriquecido su currículum, que pertenece al sistema general de educación, con una innovación curricular de lengua y cultura maya. Este ensayo (la "Franja de lengua y cultura maya", investigación desarrollada actualmente por niños, docentes, padres de familia y un equipo técnico Kaqchikel, y financiada por AID a través de PRODIPMA/URL) ha alcanzado los primeros logros en el fortalecimiento de la disposición anímica del niño en la escuela, el desarrollo de las habilidades lingüísticas en español y Kaqchikel, el fortalecimiento de la identidad étnica de niños Kaqchikeles y ladinos, y la tolerancia entre grupos étnicos.

La historia de la lengua, la descripción del habla actual, las teorías sobre el lenguaje en general y el enfoque pedagógico que puede darse al idioma, entre otras, son herramientas (utilizadas para el estudio de muchos idiomas en el mundo) que podemos aprovechar para el estudio de las lenguas mayas, o bien, que podemos modificar o descartar tras descubrir otras más útiles para nuestro contexto.

Algunos documentos escritos en letras latinas a partir de la tradición oral conservada por siglos (debido a la ruptura del conocimiento de la escritura maya) hacen referencia histórica a la etnia Kaqchikel como el grupo resultante de la mixtificación ocurrida entre toltecas llegados de Tula y mayas de las tierras altas, que más tarde se aliaron con el grupo K'iche' para la conquista de otras tierras mayas. El grupo Kaqchikel estuvo bajo el dominio K'iche'; por orden del sabio rey Kikab' se separaron de aquel grupo para evitar un enfrentamiento entre

reyes K'iche' y reyes Kaqchikel. Más tarde fundaron Iximché. En el momento de la llegada española, los grupos étnicos provenientes de otros puntos de la tierra estaban asimilados culturalmente por los mayas, solamente conservaban el recuerdo de su origen.

Los antepasados Kaqchikel y de otros grupos se mayanizaron, es decir, fueron culturalmente conquistados por los mayas. He aquí la razón de una lengua madre común, la razón de que contando con voluntad y necesidad de comunicación es posible la inteligibilidad, en diversos grados, entre Kaqchikel, K'iche', Tzutujiil y otros.

Con estos conocimientos previos, los niños, los padres de familia, los docentes y el grupo étnico Kaqchikel hemos de proyectar una planificación lingüística y educativa. Los docentes que son los investigadores que verifican las teorías que una u otra cultura, una u otra institución proponen, son los que deben fundamentar la educación, puesto que son ellos los que día a día afrontan en el campo los desatinos y los aciertos del currículum que el sistema ha depositado en sus manos. Los padres de familia, que ven los frutos deseados e indeseados por falta de una planificación acorde a la realidad. Los niños, que son los beneficiados o las víctimas de un currículum descontextualizado culturalmente, que no fortalece su autoestima y lo lleva a menospreciarse a sí mismos y a su cultura por la falta de una planificación lingüística y educativa acordes a la realidad.

¿Qué lugar debe ocupar el Kaqchikel en el currículum escolar, según su función actual en las distintas comunidades lingüísticas?

Si la persona Kaqchikel quiere, puede comprender al hablante K'iche' y Tzutujiil, Achi, Uspanteka y otros (igualmente sucede con éstos). Es por eso que cuando el entrevistador mayahablante, afanoso en su tarea, hace la interrogante de cuál idioma habla el informante, la respuesta difícilmente será la que él espera -Kaqchikel, K'iche-; generalmente, será la misma: "qach'ab'äl" ("nuestro idioma"). Y cuando pregunta el por qué de la aceptación del Kaqchikel en el currículum, escucha: "porque es nuestro idioma (qach'ab'äl)".

Se necesita una planificación lingüística con metas factibles en beneficio de los niños de las etnias coexistentes, un proyecto educativo que conduzca al pluralismo y a la paz social, e investigaciones con seriedad científica que los fundamenten.

Funciones del idioma

El idioma posee infinidad de funciones específicas. Describiendo y analizando el habla natural de niños, jóvenes y adultos, y conociendo el habla cotidiana y el discurso formal, descubriremos el papel que desempeña en el seno de la comunidad lingüística Kaqchikel.

Los textos que siguen se presentan con la traducción al español, ya que se espera que este Manual sea un instrumento útil y manejable para docentes mayahablantes de diversos idiomas y dialectos, así como hispanohablantes.

Los niños y la lengua Kaqchikel.

En el área lingüística Kaqchikel, los padres hacen de los hijos hablantes del español, hablantes de maya o bilingües; es el hogar el lugar donde se adquiere la primera lengua o, simultáneamente, dos o más. La escuela continúa este proceso de una manera sistemática y, muchas veces eficientemente, logra que el niño aprenda a leer con comprensión y a utilizar esta habilidad en otros idiomas que habla (el niño bilingüe tiene ventajas sobre el niño monolingüe).

Las expresiones siguientes fueron grabadas de niños de 2 y 4 años de edad durante una hora. La madre generalmente toleraba los errores lingüísticos en que incurrían los niños (casi siempre, la ausencia del golpe glotal -que en la escritura se marca con el apóstrofo). El padre corregía a la niña de 4 años y no al niño de 2.

Expresiones orales.

1. ¡Kinach'elej nána! (*¡Mamá, tómeme en sus brazos!*)

2. ¡Kojetz'an nána! (*¡Mamá, juguemos!*)

3. ¡Tatzu' la nuxib'al! (*¡Mire a mi hermano!* -queriendo significar: *¡Reprende a mi hermano!*)

4. ¿Yanto' táta? (*¿Le ayudo, papá?*)

Los textos que se presentan a continuación fueron escritos por una niña bilingüe maya-español cuya lectoescritura ha sido desarrollada únicamente en español. La transferencia de las

habilidades adquiridas la está desarrollando en forma natural. En este caso, utiliza la lengua Kaqchikel escrita para ella solamente. Este mensaje lo escribió en una libreta de uso personal:

ninbij yin ri María
de los ángeles xalan
nubananej roma
ko jun rutzibabel
janila jebel ok.

La escritura es casi perfecta; solamente le faltaron los apóstrofos y una *a*. Esta niña ha tenido mucho acceso a la literatura en Kaqchikel y en español. Compárese su nota con la escritura correcta, a continuación:

Ninb'ij yin ri María de los Ángeles yalan nub'ananej
roma k'o jun rutzib'ab'al janíla jeb'el ok.

En páginas posteriores de la libreta, se encuentran las mismas ideas expresadas en español, así:

pienso que María
de los ángeles
es muy creído porque
tiene un lapisero
muy bonito .

Son obvios y razonables los errores en este idioma. La niña refiere el mismo mensaje en español porque creyó conveniente que otras personas conocieran su pensamiento.

Una noche, la madre de la niña encontró sobre la almohada una flor y este papelito:

nani

janila yanbajo

matiox chave

roma janila

yasamej .

Escritura correcta:

nani (esta es una expresión propia de la niña)*:*

Janíla yanwajo'

matyox chi awe

roma janíla

yasamäj.

("mami: la quiero mucho, gracias por trabajar tanto".)

Las actitudes y comportamientos de sus padres y maestros hacia los dos idiomas seguramente han influido en el desarrollo de actitudes positivas hacia el bilingüismo y hacia las dos culturas que involucra. Ella, a los 6 años, se autoidentifica como Kaqchikel y reconoce que hay grupos étnicos similares y otros muy diferentes.

Los jóvenes y la literatura actual.

Los jóvenes de la etnia Kaqchikel, al escribir, se inspiran en la naturaleza, en la belleza, en la felicidad y también en la tristeza. Utilizan el Kaqchikel escrito en ocasiones y el Kaqchikel oral frecuentemente para relatar historias de la tradición oral y pasatiempos favoritos de la región. En el enamoramiento se escuchan estas palabras:

Yib'e chi awij xti kotz'i'j; kinawoyob'ej na, kapa'e' jub'a'
richin yojtzijon. Qitzij na wi chi at achi'el jun ch'umil,
saqijäl katzu'un. Wi nawajo' yanto' rik'in la aq'e'l,
nink'wa'j yin la aya'.

(Te acompaño, pequeña flor; espérame, detén tus
pasos un momento y platiquemos. En verdad
eres como una estrella, eres como una mazorca blanca.
Si quieres te ayudo a llevar la tinaja, me llevo yo el agua.)

La siguiente estrofa es de un poema dedicado a un amigo:

Tatz'eta', manäq nuxajab' yinb'eneq
yalan k'a e kow ri ab'ej
yinkisök k'a ri k'ix,
wi man niq'ax ta ri nuch'ab'äl chi awäch
xa xe tayuqej ri nuq'a'
kinato' chi rupan ri nub'ey.

(Mira que descalzo voy,
las piedras muy duras son,
las espinas me hieren;
aunque mi idioma no entiendas
tómame de la mano
y ayúdame a caminar.)

Estos versos fueron dedicados a un novio desaparecido:

Richin jumul xab'e
richin jumul xatzolin
man ninwïl ta ri b'ey
richin yib'e'apon awik'in.

(Para siempre te has ido,
para siempre te has marchado;
imposible es encontrar el sendero
que a tí me lleve.)

Existen diversidad de cantos con temas para niños creados por mayahablantes jóvenes, en base a su conocimientos sobre el niño, sobre la cultura maya en general y sobre la comunidad lingüística Kaqchikel en particular.

El discurso de los adultos.

El Kaqchikel de los adultos se centra en los contextos formales de actos ceremoniales, así como también en el habla cotidiana.

Un saludo corto entre ancianos:

- *Ja ri Qajaw tik'oje' kan awik'in.*
- *Ja ri Qajaw katuk'wa'n.*

(- Dios (Nuestro Dueño) quede contigo.
- Dios (Nuestro Dueño) vaya contigo.)

Finalización de un discurso formal:

Man kixpajk'itej man kixtzaq
taq xtib'e säq xtib'e q'equm
taq xkijote' xkixxule'
chi ruwäch ruwach'ulew.

(No tropiezen, no caigan
en el recorrer de los días,
en el caminar sobre la tierra.)

En la actualidad, el idioma es un sistema para expresar los sentimientos y pensamientos, es un instrumento para solucionar los problemas personales y de la comunidad, con capacidad de contribuir al desarrollo nacional a través de su sistematización e involucramiento en ámbitos mayores de la vida del país. Además, es capaz de expresar por sus propios medios las ideas de otras culturas.

Esta expresión maya para la conservación de la naturaleza se repite constantemente de abuelos y padres a hijos y nietos :

Man tachöy ri che' pa alaj ik'
roma man xtik'at ta, chuqa'
chanin xtib'eq'umär.

(No cortes el árbol en luna nueva
porque no arderá como leña y
pronto se podrirá como viga.)

Planificación lingüística Kaqchikel

La planificación lingüística se hace necesaria porque es una actividad con metas definidas y factibles para solucionar los problemas lingüísticos, la planificación puede tender hacia el rol del idioma en la sociedad, hacia su estructura, o ambos, como en este caso. El proyecto educativo Kaqchikel se propone dos metas: **la extensión de su uso**, que encausará hablantes del idioma español al idioma Kaqchikel; y **el mantenimiento,** que, sin excluir el español, fortalecerá el Kaqchikel. Inicialmente, se decidió trabajar con una combinación de variantes, se respeta el alfabeto oficializado, se consultan las gramáticas prescriptivas publicadas, se elaboran gramáticas pedagógicas, diccionarios y textos monolingües que se validarán con niños de escuelas públicas y privadas que cuenten con docentes voluntarios en los grados del CEF.

La Franja de Lengua y Cultura Maya está desarrollando su propia estructura: filosofía, currículum, materiales educativos y metodología, contando con la colaboración de niños, docentes, padres de familia y de la comunidad. En el año 1,993 se hará la presentación de la Propuesta Curricular ante el Sistema Educativo Nacional.

Para la implementación y elaboración -fases del proceso de planificación lingüística que se propone- estarán elaborados, para el año 1,993, los documentos siguientes: gramáticas pedagógicas para niños del CEF, estructuradas desde una filosofía pluralista, una teoría descendente analítica de la lectura y del aprendizaje en general, y un currículum que involucra la cultura maya, textos sobre cultura maya, manuales para el docente y libros auxiliares y de lectura complementaria (poesías, cantos, juegos, dramatizaciones y refranes).

La Franja no ha sido la única en formular un método para la enseñanza del Kaqchikel; el PRONEBI propuso un método ecléctico, e instituciones y personas particulares también han hecho esfuerzos en este campo. Partiendo del conocimiento que sobre los métodos tienen los docentes, y de la importancia de su participación en la selección, modificación y validación de los ya existentes, para retormarlos o rechazarlos como recursos disponibles en la enseñanza de idiomas, se les propone el "Método integral para la enseñanza del Idioma Kaqchikel", el cual involucra, a su vez, varios métodos.

En la Fase I, se enfoca la *adquisición* como el proceso natural de aprendizaje de un idioma; se desarrolla dentro del aula. La Fase II enfoca el *aprendizaje de reglas*; se desarrolla fuera del aula. Para el modelo que sigue, se utiliza un tema universal, "La parábola del sembrador", puesto que va dirigido a niños de diversas culturas; el Kaqchikel es considerado como L2 y el español como L1. Algunos métodos necesitan de los

dos idiomas; otros no. Las traducciones que presentamos son para el estudiante autodidacta, para el docente monolingüe español o para los docentes de otras etnias hablantes de otros idiomas. En los títulos aparece el nombre del método y, separado por una coma (,), el apellido del autor.

Se presenta al docente este material de apoyo con el fin de que analice estos métodos, los adopte y/o modifique para la enseñanza del Kaqchikel (o cualquier otro idioma), y seleccione los más apropiados a su grupo. Los temas deben ser sugeridos por los estudiantes; si el docente no tiene conocimiento previo de sus intereses, necesidades y motivaciones, debe partir del habla de sus estudiantes y, gradualmente, introducir todas las artes del lenguaje.

El método integral para la enseñanza del Kaqchikel

La estructuración de un método de enseñanza debe basarse en las diferencias individuales y culturales de los estudiantes, en sus recursos y limitaciones, y en la disponibilidad económica de las instituciones de apoyo, para que sea factible y efectivo para las mayorías, y no solamente para los grupos minoritarios más aventajados, con acceso a materiales de alto costo económico.

El "Método integral" debe enfocar la *adquisión,* pero no debe descuidar el *aprendizaje* ; debe ser un método dinámico contextualizado en cada ambiente social y cultural; asimismo, debe ser un método ecléctico, flexible a los grupos humanos, a los idiomas y sus estructuras. Pueden modificarse los métodos de acuerdo a las necesidades del maestro y de los estudiantes, y elaborarse los materiales de acuerdo a las posibilidades reales.

El "Método integral" tiene la ventaja de proporcionar al estudiante varias alternativas de aprendizaje. No todos poseen las mismas aptitudes para aprender un idioma con el mismo método, por lo que debe tomarse de cada método la parte que contribuirá a alcanzar mejor nuestros objetivos y metas.

Un método de enseñanza de idiomas debe enfocar la adquisicón y el aprendizaje, y, como parte del proceso, enfatizar $i + 1$, es decir, la información conocida del estudiante (i) más una información nueva (1).

Por supuesto, todo intento de estructuración de métodos debe validarse con la práctica en varios ambientes para lograr la credibilidad de su eficiencia y validez.

Fase 1: adquisición

REACCIÓN FÍSICA TOTAL, ASHER.

OBJETIVOS

+ Aprender los sustantivos: *sembrador, camino, pájaros, piedras, sol, espinos.*
+ Aprender los artículos: *el, la, los, las (ri).*
+ Aprender los verbos: *señalar, tocar.*

Kaqchikel:	Español:
a) Tqak'utu' ri tikonel.	a) Todos señalemos el sembrador.
ri b'ey.	el camino.
ri ajxik' chikopi'.	los pájaros.
ri ab'äj.	las piedras.
ri q'ij.	el sol.
ri k'ix.	los espinos.
b) Tachapa' ri tikonel.	b) Ud. toque el sembrador.
ri b'ey.	el camino.
ri ajxik' chikopi'.	los pájaros.
ri ab'äj.	las piedras.
ri q'ij.	el sol.
ri k'ix.	los espinos.

OBJETIVOS:

+ Reconocer los sustantivos aprendidos.
+ Aprender los verbos contenidos en el texto.

La parábola del TIKONEL.

Un TIKONEL XB'ETIKO'N. Al ir sembrando, una parte de la semilla, XTZAQ PA B'EY; y vinieron las AJXIK' CHIKOPI' y XKITÏJ la semilla. Otra parte XTZAQ PA TAQ AB'ÄJ, donde no había mucha tierra; y esa semilla XALÄX pronto porque la tierra no era muy honda. Pero cuando XEL PE RI Q'IJ, XK'AT, y como no tenía raíz , XCHAQI'J QA. Otra parte XTZAQ en buena tierra. XE'ALÄX XEK'ÏY las plantas, XKIYA' una buena cosecha; algunas XKIYA' treinta granos por cada semilla, otras XKIYA' sesenta granos, y otras cien.

Entonces XUB'IJ a ellos:

- Los que tienen oídos, TIKAK'AXAJ.

OBJETIVOS:

+ Reconocer sustantivos y verbos aprendidos.
+ Conocer otros sustantivos: *parábola, semilla, tierra, raíz, cosecha, planta.*
+ Conocer adjetivos numerales: *treinta, sesenta, cien.*

K'amb'el tzij	Parábola
ija'tz	semilla
ulew	tierra
ruxe'	su raíz
kiwäch	sus frutos (cosecha)
tiko'n	plantas
lajuj rukak'al	treinta
oxk'al	sesenta
wok'al	cien

LA PARÁBOLA DEL SEMBRADOR.

PRIMERA VERSIÓN.

Kaqchikel:	Español:
1. Jun tikonel.	1. Un sembrador.
2. Xqa ri ija'tz pa b'ey.	2. La semilla cayó por el camino.
3. Ri ajxik' chikopi' xkitïj ri ija'tz.	3. Las aves se comieron la semilla.
4. Xqa ri ija'tz pa taq ab'äj.	4. La semilla cayó entre las piedras.
5. Xeruk'ät ri q'ij ri taq tiko'n.	5. El sol quemó las plantitas.
6. Xqa ri ija'tz pa taq k'ix.	6. La semilla cayó entre los espinos.
7. Ri k'ix xekikamisaj ri taq tiko'n.	7. Los espinos mataron las plantitas.
8. Xqa ri ija'tz pa utziläj ulew.	8. La semilla cayó en buena tierra.
9. Xkiya' k'ïy kiwäch re tiko'n re'.	9. Estas plantas dieron una buena cosecha.

SUGESTOPEDIA, LOZANOV.

OBJETIVOS:

+ Escuchar pasiva y selectivamente antes de empezar a producir el idioma.
+ Aprender patrones de L2 y estructuras recibiendo una satisfacción estética, calma y alegría interna.

Kaqchikel:

Ri K'anb'el tzij chi rij ri tikonel.

Jun tikonel xb'e chi rutikik tiko'n. Xqa jub'a' ija'tz pa b'ey, xe pe ri ajxik' chikopi' xkit'ij el ri ija'tz ri'. Xqa jub'a' chïk ija'tz pa taq ab'äj, chanin xel pe roma man pim ta ri ulew; taq xpe ruwäch ri q'ij xeruk'ät, xeyamayo' xechaqi'j qa roma man nej ta b'eneq ri kixe'. Ch'aqa chïk ija'tz xqa pa taq k'ix, taq xek'ïy ri k'ix xekikamisaj ri taq tiko'n roma ri' man xkiya' ta kiwäch. Xqa ri ch'aqa chïk ija'tz pa jun utziläj ulew, xe'el xek'ïy pe, chuqa' xkiya' jeb'el taq kiwäch. K'o ija'tz xkiya' lajuj rukak'al kiwäch, k'o xkiya' oxk'al, k'o k'a ri ok'al.

K'a ri' xub'ij chi ke ri winaqi':
-Ri k'o kak'axab'äl, ¡tikak'axaj!

Español:

La parábola del sembrador.

-Un sembrador salió a sembrar. Al ir sembrando, una parte de la semilla cayó por el camino; y vinieron las aves y se la comieron. Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra; y esa semilla nació pronto porque la tierra no era muy honda. Pero cuando salió el sol, se quemó, y como no tenía raíz, se secó. Otra parte cayó entre espinos; y los espinos crecieron y la ahogaron, de modo que las semillas no dieron cosecha. Pero otra parte cayó en buena tierra. Nacieron las plantas y crecieron, y dieron una buena cosecha; algunas dieron treinta granos por cada semilla, otras sesenta granos y otras cien.

Entonces les dijo:
-Los que tengan oídos, que oigan.

OBJETIVOS:

Producir en L2:

+ El artículo *ri.*

+ Los sustantivos: *sembrador, camino, pájaros, piedra, sol, espinos.*

+ Los verbos: *tomar* (*coger*) y *devolver.*

Kaqchikel:	Español:
a) ri tikonel	a) el sembrador
ri b'ey	el camino
ri ajxik' chikopi'	los pájaros
ri ab'äj	la piedra
ri q'ij	el sol
ri k'ix	los espinos
b) ____ tachapa' ri tikonel	b) ____ tome el sembrador
ri b'ey	el camino
ri ajxik' chikopi'	los pájaros
ri ab'äj	la piedra
ri q'ij	el sol
ri k'ix	los espinos
c) ____ tatazolij ri tikonel	c) ____ devuelva el sembrador
ri b'ey	el camino
ri ajxik' chikopi'	los pájaros
ri ab'äj	las piedras
ri q'ij	el sol
ri k'ix	los espinos

OBJETIVOS:

+ Producir correctamente en L2 oraciones del tema en referencia.
+ Comunicar en L2 para recabar datos.

Kaqchikel:

a) ¿La yatiko'n pa b'ey? Ja' / Manäq
ab'äj
k'ix
utziläj ulew

b) ¿La xtïj ri awija'tz? Ja' / Manäq
xk'at
xkom
xk'ase'

Español:

a) ¿Siembra usted en el camino? Sí / No
piedras
espinos
buena tierra

b) ¿Fue comida su semilla? Sí / No
quemada
muerta
vivió

Winäq / persona	Akuchi'/ lugar	Xub'en / suceso
	b'ey	xtïj
	ab'äj	xk'at
	k'ix	xkom
	utziläj ulew	xk'ase'

EL MÉTODO DE LA COMUNIDAD, CURRAN.

OBJETIVOS:

+ Practicar vocabulario y expresiones correctamente en L2.
+ Dialogar sobre el tema en estudio con una sola intervención cada estudiante.

Consejero: el maestro.
Pacientes: los estudiantes.

Estación 1: Diálogo dirigido.
Estaciones 1-5: como lo propone Curran.

Diálogo dirigido.

Kaqchikel:

A: ¿Achike ri ajtik'on nutzijoj ri k'anb'el tzij?
B: Ri ajtiko'n ri', ja ri' ri Ajaw chuqa' ri rusamajela' ri Ajaw.

A: ¿Achike ruq'ajarik ri ija'tz nutzijoj ri k'anb'el tzij?
B: Ri ija'tz ri', jari' Ruch'ab'äl ri Ajaw.

A: ¿Achike ruq'ajarik ri utziläj ulew?
B: Ja ri winaqi' nikik'ül Ruch'ab'äl ri Ajaw rik'in ronojel kik'u'x.

Español:

A: ¿Quién es el sembrador de quien se habla en la parábola?
B: El sembrador es Dios mismo y sus mensajeros y predicadores.

A: ¿Qué simboliza la semilla de la que se habla en la parábola?
B: Aquella semilla simboliza la Palabra de Dios.

A: ¿Qué simboliza la tierra buena?
B: Las personas que reciben la Palabra de Dios con todo el corazón.

Fase 2 : Ejercicios auxiliares

(hojas de trabajo para desarrollar fuera del aula.)

OBJETIVOS:

+ Desarrollar la habilidad para formular respuestas en L2 o en L1 por parte del estudiante.
+ Corregir sus errores en un ejercicio de sustitución.

Preguntas y respuestas.

Kaqchikel:

1. ¿Achike xb'etiko'n ri ija'tz?

____

2. ¿Akuchi' xqa wi ri ija'tz xk'iy chuqa' xuya' je'el ruwäch?

____

Español:

1. ¿Quién salió a sembrar la semilla?

____

2. ¿En qué lugar cayó la semilla que creció y dio frutos?

____

Ejercicio de sustitución.

1. Xqa ri ija'tz pa _______
2. Xqa ri ija'tz pa _______
3. Xqa ri ija'tz pa _______
4. Xqa ri ija'tz pa _______

1. La semilla cayó en _______
2. La semilla cayó en _______
3. La semilla cayó en _______
4. La semilla cayó en _______

MÉTODO DE LA INDUCCIÓN DE LA GRAMÁTICA, BLAIR.

OBJETIVOS:

+ Observar y deducir las estructuras de L2.
+ Introducir un patrón gramatical de L2.

Kaqchikel:		Español:	
1. ija'tz	taq ija'tz	1. semilla	semillas
2. b'ey	taq b'ey	2. camino	caminos
3. ab'äj	taq ab'äj	3. piedra	piedras
4. k'ix	taq k'ix	4. espino	espinos.

Regla: ____

____

____

____

OBJETIVOS:

+ Observar y aprender las estructuras de L2.
+ Conocer y practicar las diferencias de estructura entre una oración interrogativa y una oración negativa.

Kaqchikel:	Español:
1. ¿La xk'ase' ri tiko'n pa b'ey?	1. ¿Vivió la planta en el camino?
Manäq, man xk'ase' ta ri tiko'n.	No, la planta no vivió.
2. ¿La xk'ase' ri tiko'n pa ab'äj?	2. ¿Vivió la planta entre las piedras?
______________________.	No, la planta no vivió.
3. ¿La xk'ase' ri tiko'n pa k'ix?	3. ¿Vivió la planta entre las espinas?
______________________.	No, la planta no vivió.

OBJETIVOS:

+ Estructurar una dramatización en L2 con 4 escenas sobre la parábola del sembrador, como parte de la post-sesión.
+ Corregir sus errores con ayuda del maestro.

Escena 1. ____

____

____

Escena 2. ____

____

____

Escena 3. ____

____

____

Escena 4. ____

____

____

MODIFICACIONES AL "MÉTODO INTEGRAL".

Por el contexto en que se desarrolla la enseñanza de idiomas, se sugieren los materiales de uso colectivo y muy poco los de uso individual, por la superpoblación inevitable de algunos casos. Las modificaciones que se sugieren facilitarán el proceso de enseñanza y contribuirán, aunque mínimamente, a la dinamización de la actividad docente y del estudiante.

1. Se presentan materiales en tamaño grande, visibles para grupos grandes de estudiantes.

2. Se enfatiza una estructura gramatical de L2 en cada método posible, para abarcar todos los componentes del idioma en estudio.

3. Las ayudas mnemotécnicas se excluyen por las características específicas de la lengua en referencia.

4. Se utiliza la primera versión de lecciones ilustradas, completada con el método de sugestopedia.

5. Para el método de la comunidad, se sugiere un paso previo a las 5 estaciones, un diálogo dirigido en forma escrita en L1 y L2, pero el estudiante solamente debe utilizar L2.

Glosario

• **Actitud lingüística:** manifestación de la opinión de los hablantes hacia un idioma a través del habla.

• **Adquisición de un idioma:** la manera en que los niños aprenden un idioma en forma natural. Enfoque de los métodos modernos en la enseñanza de idiomas.

• **Aprendizaje de un idioma:** la enseñanza de la gramática y el vocabulario de un idioma en una manera muy estructurada. Enseñanza consciente de reglas. Enfoque de los métodos tradicionales en la enseñanza de idiomas.

• **Currículum, currículo:** el conjunto de elementos y procesos que forman la organización general de una actividad educativa desde la evaluación diagnóstica hasta la evaluación final.

• **Dialecto:** variante de una lengua, que se utiliza en un territorio más limitado que ésta.

• **Émico:** método que se utiliza en el enfoque sociológico; consiste en ver la realidad con los ojos de investigador.

• **Estructura del idioma:** conjunto de elementos lingüísticos que forma un sistema que funciona según sus propias leyes. Se refiere al corpus de una lengua: el alfabeto, la ortografía, la literatura.

• **Ético:** método que se utiliza en el enfoque antropológico, es decir, ver la realidad a través de los ojos de la gente.

• **Extensión de uso:** meta, propósito o intención de una planificación lingüística que consiste en encausar hablantes del idioma A al idioma B.

• **Gramática pedagógica:** enseñanza de los principios de organización de la lengua, del modelo de la competencia ideal que establece una cierta relación entre sonido y el sentido a personas que no hablan esa lengua. Debe estructurarse desde una filosofía y teoría del aprendizaje.

• **Gramática prescriptiva:** libro de reglas ordenadas de un idioma, que establece lo que hay qué hacer para hablar correctamente. Trata de normalizar el habla de todos.

• **Idioma:** lengua.

• **Implementación:** actividad importante en la planificación lingüística que implica difusión y práctica de las decisiones tomadas, procedimientos y evaluación.

• **Mantenimiento:** meta, propósito o intención de una planificación lingüística que consiste en conservar un idioma X a la par de una lengua dominante.

• **Método integral de adquisición y aprendizaje:** método desarrollado por Robert Blair; usa un poco de varios métodos. Dedica dos tercios del tiempo a la comprensión del idioma y un tercio para desarrollar habilidades para hablar.

• **Planificación lingüística:** puede considerarse como sinónimo de política lingüística. "Es una actividad necesaria en donde existen problemas del lenguaje. Por lo tanto deberá ser una actividad racionalmente organizada, con objetivos bien definidos, con acciones claras, para alcanzar lo que se proponen. Así también, deberá trabajarse para hacer gramáticas, ortografías, para los hablantes no homogéneos" (Haugen, 1969).

• **Rol del idioma:** lugar que ocupa una lengua en la sociedad, las posibilidades para actuar, el poder que se le confiere. Se corresponde con el status de la lengua.

• **Teoría descendente analítica de la lectura (del aprendizaje en general):** es global y deductiva; considera las experiencias y los esquemas previos como aportes del lector. Fundamenta el modelo sociopsicolingüístico transaccional de lectura de Goodman, que define el proceso cíclico de la visualización, fijación y predicción.

Bibliografía

Cummins, J. (1986)
La escolaridad y los alumnos de lenguas minoritarias. Un marco teórico.
USA.

Fasold, R. (1990)
¿Qué es la lengua?
Conferencia impartida en la Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.

Fishman, J.
Sociología del lenguaje.
Madrid: Cátedra.

Freeman, I. (1988)
Métodos de lectura en español: ¿Reflejan nuestro conocimiento actual del proceso de lectura?
EUA: Educación bilingüe del Fresno, California.

Horn, H. (1990)
Métodos para la enseñanza de idiomas.
Curso impartido en la Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.

Haugen, E. (1961)
Lingüística y planificación idiomática.

López, L. (1988)
Lenguaje. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural.
Santiago de Chile: UNESCO-OREALC.

Smith, F. (1983)
Comprensión de la lectura: análisis psicolingüístico de la lectura y su aprendizaje.
México: Trillas.

Tauli, V. (1974)
"El planeamiento del lenguaje"
Uribe-Villegas, O. (ed.)
La sociolingüística actual: Algunos de sus problemas, planteamientos y soluciones.
México: Universidad Autónoma de México.

Weintein, B. (1983)
The civic tongue: Political Consequences of Language Choice.
New York: Longman.

USAID

La elaboración de este manual fue posible gracias al apoyo financiero
del gobierno de los Estados Unidos de América, a través de la Agencia para el
Desarrollo Internacional (AID); y la impresión, gracias a la Universidad Rafael Landívar.